

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Олексій ЖИЛЬЦОВ
« 05 » 09 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД**

для студентів 3 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.01 Мова і література (англійська)
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша -
англійська

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02180554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Протокол № 26 45 / 23
Жильцов
(підпис)
« 05 » 09 20 23 р.

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Проректор з науково-методичної та
навчальної роботи

Жильцов О.Б.

2022 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД


для студентів 3 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (англійська)
спеціалізація 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно)


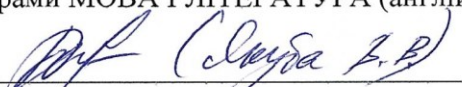
Київ – 2022



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти


Програма № 2257/22
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« 05 » 2022

Розробники: викладач Коробова Катерина Петрівна
Викладач: викладач Бабаєв Артем Русланович

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від 1 вересня 2022 року
Завідувач кафедри  Козачук А.М.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**
« 1 »  2022 року
Гарант освітньої програми 

Робочу програму перевірено « 01 »  09 2022 року
Заступник декана  Зверева М.А.

Пролонговано:
На 20 23 / 20 24 н.р.  (Козачук А.М.), « 30 » 08 20 23 р., протокол № 1
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Характеристика дисципліни за формами навчання | | |
|---|---|--------|---|
| | денна | заочна | |
| Вид дисципліни | вибіркова | | |
| Мова викладання, навчання та оцінювання | Англійська, українська | | |
| Загальний обсяг кредитів/годин | 6 /180 | | - |
| Курс | 3 | 3 | |
| Семестр | 5 | 6 | |
| Кількість змістових модулів з розподілом: | 2 | 2 | |
| Обсяг кредитів | 4 | 2 | |
| Обсяг годин, в тому числі: | 180 | | |
| Аудиторні | 56 | 28 | |
| Модульний контроль | 8 | 4 | |
| Семестровий контроль | - | - | |
| Самостійна робота | 56 | 28 | |
| Форма семестрового контролю | залік | залік | |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни: формування навичок письмового перекладу художніх, науково-технічних і газетно-публіцистичних текстів, реферованого і анотованого перекладу.

Завдання є розвинути наступні компетенції: ФК-1, 5, 8, 10-14, 16-17, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.01 «Мова і література (англійська)», затверджені 25 червня 2020 року.;

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню вивчення дисципліни студенти повинні вільно володіти іноземною мовою для вільного письмового й усного перекладу, здійснювати професійну комунікацію і міжособистісного спілкування; перенести мовні знання та мовленнєві вміння у перекладацьку й педагогічну практику.

По закінченню курсу студенти мають мати наступні результати: ПРН-3, 5, 6, 9, 11, 12, 15, 17-21, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.01 «Мова і література (англійська)», затверджені 25 червня 2020 року.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

| Назва змістових модулів, тем | Усього | Розподіл годин між видами робіт | | | | | |
|--|--------|---------------------------------|----------|-----------|-------------|--------------------------------|------------|
| | | Аудиторна: | | | | Модульний/семестровий контроль | Самостійна |
| | | Лекції | Семинари | Практичні | Лабораторні | | |
| 5 семестр. Змістовий модуль 1. Граматичні особливості перекладу | | | | | | | |
| Переклад означеного артикля | | | | 4 | | 4 | |
| Переклад неозначеного артикля | | | | 4 | | 4 | |
| Граматичні омоніми: It. One. That | | | | 4 | | 4 | |
| Переклад службових слів: Since. While. For. As | | | | 4 | | 4 | |
| Переклад умовного способу | | | | 6 | | 6 | |
| Переклад модальних дієслів: can/could, may/might, must, should | | | | 6 | | 6 | |

| | | | | | | | |
|--|------------|--|--|-----------|--|-----------|-----------|
| Модульний контроль | | | | | | 4 | |
| Разом | 60 | | | 28 | | 4 | 28 |
| Змістовий модуль 2. Граматичні особливості перекладу | | | | | | | |
| Функції та способи перекладу слів: To do, to be, to have | | | | 4 | | | 4 |
| Переклад інфінітиву | | | | 4 | | | 4 |
| Переклад інфінітивних конструкцій | | | | 6 | | | 6 |
| Переклад герундія | | | | 4 | | | 4 |
| Переклад дієприкметників | | | | 4 | | | 4 |
| Переклад дієприкметникових конструкцій | | | | 6 | | | 6 |
| Модульний контроль | | | | | | 4 | |
| Разом | 60 | | | 28 | | 4 | 28 |
| Всього за 5 семестр: | 120 | | | 56 | | 8 | 56 |
| 6 семестр. Змістовий модуль 3. Граматичні особливості перекладу | | | | | | | |
| Переклад пасивного стану дієслова | | | | 4 | | | 4 |
| Переклад складнопідрядних речень | | | | 6 | | | 6 |
| Переклад еліптичних конструкцій | | | | 4 | | | 4 |
| Модульний контроль | | | | | | 2 | |
| Разом | 30 | | | 14 | | 2 | 14 |
| Змістовий модуль 4. Граматичні особливості перекладу | | | | | | | |
| Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень | | | | 6 | | | 6 |
| Переклад емпатичних конструкцій | | | | 4 | | | 4 |
| Багатозначні і складні для перекладу іменники та прикметники | | | | 4 | | | 4 |
| Модульний контроль | | | | | | 2 | |
| Разом | 30 | | | 14 | | 2 | 14 |
| Всього за 6 семестр: | 60 | | | 28 | | 4 | 28 |
| Підготовка та проходження контрольних заходів | | | | | | | |
| Усього | 180 | | | 84 | | 12 | 84 |

5. Програма навчальної дисципліни

5 семестр. Змістовий модуль 1

Практичне заняття 1-2. Переклад означеного артикля.

Практичне заняття 3-4. Переклад неозначеного артикля.

Практичне заняття 5-6. Граматичні омоніми: It. One. That.

Практичне заняття 7-8. Переклад службових слів: Since. While. For. As.

Практичне заняття 9-11. Переклад умовного способу.

Практичне заняття 12-14. Переклад модальних дієслів: can/could, may/might, must, should.

Змістовий модуль 2

Практичне заняття 15-16. Функції та способи перекладу слів: To do, to be, to have.

Практичне заняття 17-18. Переклад інфінітиву.

Практичне заняття 19-21. Переклад інфінітивних конструкцій.

Практичне заняття 22-23. Переклад герундія.

Практичне заняття 24-25. Переклад дієприкметників.

Практичне заняття 26-28. Переклад дієприкметникових конструкцій.

6 семестр. Змістовий модуль 3

Практичне заняття 1-2. Переклад пасивного стану дієслова.

Практичне заняття 3-5. Переклад складнопідрядних речень.

Практичне заняття 6-7. Переклад еліптичних конструкцій.

Змістовий модуль 4

Практичне заняття 8-10. Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень.

Практичне заняття 11-13. Переклад емфатичних конструкцій.

Практичне заняття 13-14. Багатозначні і складні для перекладу іменники та прикметники.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

5 семестр

| Вид діяльності студента | Максимальна кількість балів за одиницю | Модуль 1 | | Модуль 2 | |
|---|--|--------------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| | | Кількість одиноких балів | Максимальна кількість балів | Кількість одиноких балів | Максимальна кількість балів |
| Відвідування лекцій | 1 | | | | |
| Відвідування лабораторних занять | 1 | | | | |
| Відвідування практичних занять | 1 | 14 | 14 | 14 | 14 |
| Робота на лабораторному занятті | 10 | | | | |
| Робота на практичному занятті | 10 | 14 | 140 | 14 | 140 |
| Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист) | 10 | | | | |
| Виконання завдань для самостійної роботи | 5 | 6 | 30 | 6 | 30 |
| Виконання модульної роботи | 25 | 2 | 50 | 2 | 50 |
| Виконання ІНДЗ | 30 | | | | |
| | Разом | - | 234 | - | 234 |
| Максимальна кількість балів: | | 468 | | | |
| Розрахунок коефіцієнта: | | 100/468=0,21 | | | |

6 семестр

| Вид діяльності студента | Максимальна кількість балів за одиницю | Модуль 3 | | Модуль 4 | |
|----------------------------------|--|--------------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| | | Кількість одиноких балів | Максимальна кількість балів | Кількість одиноких балів | Максимальна кількість балів |
| Відвідування лекцій | 1 | | | | |
| Відвідування лабораторних занять | 1 | | | | |
| Відвідування практичних занять | 1 | 7 | 7 | 7 | 7 |
| Робота на лабораторному занятті | 10 | | | | |
| Робота на практичному занятті | 10 | 7 | 70 | 7 | 70 |

| | | | | | |
|---|----------------|---|-----|---|-----|
| Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист) | 10 | | | | |
| Виконання завдань для самостійної роботи | 5 | 3 | 15 | 3 | 15 |
| Виконання модульної роботи | 25 | 1 | 25 | 1 | 25 |
| Виконання ІНДЗ | 30 | | | | |
| | Разом | - | 117 | - | 117 |
| Максимальна кількість балів: | 234 | | | | |
| Розрахунок коефіцієнта: | $100/234=0,43$ | | | | |

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Самостійна робота студентів полягає в опрацюванні поточного матеріалу й відповідних розділів з обов'язкової та додаткової літератури, підготовці повідомлень на семінарських і практичних заняттях, засвоєнні питань, що виносяться на самостійне опрацювання. Самостійна робота є основним способом виховання самостійності в опануванні знань. Перевірка самостійної роботи здійснюється у вигляді короткої доповіді з ілюстрацією застосування у перекладі. Оцінюється в 5 балів.

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді письмового перекладу тексту (розміром 300 слів з української на англійську мову, і навпаки) для перевірки теоретичного матеріалу на практиці. Максимальна оцінка – 25 балів.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Формою контролю з дисципліни «Аспектний переклад» у 5 та 6 семестрі є залік. Навчальні досягнення студентів оцінюються за системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок. Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом та систему оцінювання навчальних досягнень студентів та порядок їх переведення у шкалу відповідності оцінок подано у п.п. 6.1. та п.п. 6.6.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. Переклад означеного артикля.
2. Переклад неозначеного артикля.
3. Граматичні омоніми: It. One. That.
4. Переклад службових слів: Since. While. For. As.
5. Переклад умовного способу.
6. Переклад модальних дієслів: can/could, may/might, must, should.
7. Функції та способи перекладу слів: To do, to be, to have.
8. Переклад інфінітиву.
9. Переклад інфінітивних конструкцій.
10. Переклад герундія.
11. Переклад дієприкметників.
12. Переклад дієприкметникових конструкцій.
13. Переклад пасивного стану дієслова.
14. Переклад складнопідрядних речень.
15. Переклад еліптичних конструкцій.
16. Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень.
17. Переклад емфатичних конструкцій.
18. Багатозначні і складні для перекладу іменники та прикметники.

6.6. Шкала відповідності оцінок

| Рейтингова оцінка | Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки |
|--------------------------|------------------------------------|--|
| A | 90-100 балів | Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками |
| B | 82-89 балів | Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок |
| C | 75-81 балів | Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок |
| D | 69-74 балів | Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності |
| E | 60-68 балів | Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь) |
| FX | 35-59 балів | Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання |
| F | 1-34 балів | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни |

7. Навчально-методична карта дисципліни

5 семестр

Разом: 120 год.: практичні заняття – 56 год., самостійна робота – 56 год., модульний контроль – 8 год., залік

| Модулі | Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 |
|---------------------------|---|---|
| Назва модуля | ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ | ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ |
| Кількість балів за модуль | 234 | 234 |
| Практичні заняття | Переклад означеного артикля. Переклад неозначеного артикля. Переклад службових слів: Since. While. For. As. Переклад модальних дієслів: can/could, may/might, must, should. 1-14 | Переклад інфінітиву. Переклад інфінітивних конструкцій. Переклад герундія. 15-28 |
| Бали за Практичні заняття | 140+14=154 бали | 140+14=154 бали |
| Самостійна робота | 30 балів | 30 балів |
| МК | 50 балів | 50 балів |
| Підсумковий контроль | Залік (коефіцієнт 0,21) | |

6 семестр

Разом: 60 год.: практичні заняття – 28 год., самостійна робота – 28 год., модульний контроль – 4 год., залік

| Модулі | Змістовий модуль 3 | Змістовий модуль 4 |
|---------------------------|--|---|
| Назва модуля | ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ | ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ |
| Кількість балів за модуль | 117 | 117 |
| Практичні заняття | Переклад пасивного стану дієслова. Переклад еліптичних конструкцій. 1-7 | Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень. Багатозначні і складні для перекладу іменники та прикметники. 8-14 |
| Бали за практичні заняття | 70+7=77 балів | 70+7=77 балів |
| Самостійна робота | 15 балів | 15 балів |
| МК | 25 балів | 25 балів |
| Підсумковий контроль | Залік (коефіцієнт 0,43) | |

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова):

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2017. – 448 с.
2. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd Edition). Routledge.
3. *Handbook of Translation Studies* (2013). / Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslae. John Benjamins Publishing Company.

Додаткові

4. Adam Głaz (Editor) (2019). *Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation*. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
5. *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics* (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.